

Słowo wstępne

Szanowni Państwo, Drodzy Czytelnicy,

z nieskrywaną radością prezentujemy trzeci tegoroczny numer czasopisma. Jest to numer wyjątkowy: pierwszy z dwóch tomów jubileuszowych dedykowanych prof. dr. hab. Waławowi Rapakowi z okazji Jego Urodzin oraz jubileuszu pracy naukowej i dydaktycznej przypadających w 2022 roku. Jako zespół redakcyjny cieszymy się niezmiernie, że mogliśmy w ten sposób uhonorować Redaktora Naczelnego naszego czasopisma. Autorami artykułów (zarówno w niniejszym, jak i w przygotowywanym kolejnym tomie) są w większości filologowie romańscy, ale przedstawiamy również teksty z obszaru badań polonistycznych, germanistycznych i dydaktycznych. Wśród autorów znajdują się współpracownicy Profesora, zaprzyjaźnieni naukowcy oraz Jego uczniowie.

Klamrą spinającą teksty jest szeroko rozumiana kultura europejska, a w jej ramach odniesienia literaturoznawcze i językoznawcze.

Tom otwiera artykuł Anny Czabanowskiej-Wróbel, w którym autorka zajmuje się odniesieniami do kultury francuskiej w twórczości Adama Zagajewskiego.

Agnieszka Kukuryk poświęca swój tekst nowym formom poetyckim w literaturze francuskiej XIX i XX wieku. Prowadząc czytelnika przez kolejne etapy w historii awangardy francuskiej, autorka poświęca wiele uwagi zjawisku powinowactwa literatury i sztuki, czego najlepszym przykładem jest poezja plastyczna czy wizualna.

Kolejny artykuł lokuje się również w obszarze literatury. Tekst Joanny Gracy przedstawia losy bohaterki francuskiej Jeanne d'Arc i zauważa analogie do sytuacji współczesnych kobiet w świecie naukowym w oparciu o powieść niemieckiej pisarki Felicitas Hoppe *Johanna*.

Zofia Małysa-Janczy poświęca artykuł prozie Michela Houellebecqa, a zwłaszcza dyskursowi o sztuce współczesnej. Szczególnie interesująco jawi się tutaj kwestia figuracji ciała w kategoriach deformacji, rozczłonkowania i abiektu.

O problemach związanych z tłumaczeniem utworów literackich pisze Andrzej Borowski. Autor prowadzi rozważania na temat pojmowania istoty tłumaczenia i rozróżnienia w tym obszarze działań tłumacza. Czytając tłumaczenie tekstu literackiego (i nie tylko), warto zastanowić się, czy

wynik pracy tłumacza to tylko przekład, czy też „przeniesienie” sensu tekstu z języka wyjściowego na język docelowy, jakie miejsce zajmuje w tłumaczeniu „interpretacja” czy „objaśnienie” i wreszcie, jak ocenić pracę tłumacza.

Tom zamyka tekst Jadwigi Kowalikowej, Anny Pachowicz, Małgorzaty Pachowicz i Krystyny Choińskiej. Autorki zajmują się także ważnym w obecnych czasach problemem efektywności edukacyjnej. Szukają odpowiedzi na pytanie, jak mierzyć efektywność w edukacji oraz jak oceniać i interpretować wyniki takiej oceny.

Joanna Graca
Redaktor Zarządzająca